

INHALTSVERZEICHNIS

INHALTSVERZEICHNIS.....	i
-------------------------	---

KAPITEL I EINLEITUNG

A. Der Hintergrund.....	1
B. Die Problemeidentifizierung.....	3
C. Der Fokus der Untersuchung.....	4
D. Das Untersuchungsproblem.....	4
E. Das Untersuchungsziel.....	4
F. Der Untersuchungsnutzen.....	4

KAPITEL II THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGEN

A. Theoretischen Grundlagen.....	6
1. Der Begriff der Übersetzung.....	6
2. Die Schritte der Übersetzung.....	7
a. Vorbereitung.....	8
b. Analyse.....	8
c. Übertragung.....	8
d. Der erste Entwurf.....	8
e. Überprüfung des ersten Entwurfs.....	8
f. Überprüfung der Übersetzung.....	9
g. Verbesserung der Übersetzung.....	9
h. Die Vorbereitung der Erscheinung des Übersetzungsergebnisses.....	9
3. Die Übersetzungstechnik.....	9
3.1. Lexikalisch.....	9

3.1.1	Lexikalische Entlehnung.....	10
3.1.2	Lexikalische Ersetzung.....	10
3.1.3	Lexikalischer Strukturwechsel.....	11
3.2.	Grammatisch.....	11
3.2.1.	Wort-für-Wort-Übersetzung.....	11
3.2.2.	Permutation.....	12
3.2.3.	Erweiterung und Verkleinerung (Expansion dan Reduktion).....	12
3.2.4.	Intrakategorialer Wechsel.....	13
3.2.5.	Die Transposition.....	14
3.2.6.	Transformation.....	14
3.3.	Semantisch.....	14
3.3.1.	Semantische Entlehnung.....	15
3.3.2.	Modulation.....	15
3.3.3.	Explikation/Implikation.....	16
3.3.4.	Mutation.....	16
3.4.	Das Hilfsverfahren.....	17
4.	Der Begriff der Volksgeschichte.....	18
5.	Die Volksgeschichte “ <i>Putri Rubiah</i> ”	19
B.	Die Relevante Untersuchung.....	20
C.	Konzeptuelle Grundlage.....	22
KAPITEL III UNTERSUCHUNGSMETHODE		
A.	Untersuchungsmethode.....	25

B. Daten Und Datenquelle.....	25
C. Die Untersuchungsskizze.....	25
D. Strategie der Datenanalyse	26

KAPITEL IV ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG

A. Die Übersetzung der Volksgeschichte “Putri Rubiah“ ins Deutsch.....	28
B. Analyse von Übersetzungstechniken in der Übersetzung der Volksgeschichte "Putri Rubiah”.....	29
C. Diskussion.....	46

KAPITEL V SCHLUSSFOLGERÜNGEN UND VORSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerungen.....	49
B. Vorschläge.....	50

LITERATURVERZEICHNIS

